

Der Gräfin Fluch

La châtelaine sans merci

Ballade (pour baryton)

Attribuée à J. V. von Scheffel

Auteur allemand, né et mort

à Karlsruhe (1826—1886)

Adaptation française de Berta Sjögren

Emil Sjögren Op. 37

Ballad, komponerad omkring 1885,

senare omarbetad, publicerad 1903

Andante con moto ma lugubre.

Piano

Sång

a tempo ♩ = 108.

„Herr Ku - no,
“Sei - gneur Cu -

sfz *molto rit.* *a tempo*

nun, das merkt Euch fein: Ich will nicht mehr die Eu-re sein.
no, son - gez - y bien, je ne veux plus res - ter cé - ans;

Schlecht Ihr noch - mals zum Hof hin - aus, ver - lass ich Eu - er
si vers la fer - me vous cou - rez, je quit - te cet - te

sfz

Bett und Haus.“ Die Gat-tin spricht
 toit et vous!” L'é - pouse ain - si

und droht dem Herrn;—
 lui dit son fait. —

* Återställningstecken för a infört.

ihn zieht je - doch ein an - drer Stern.
D'une autre é - toile il s'est é - pris,

pp

Ihn lockt ein an - dres Mor - gen - rot.
une autre au - ro - re l'é - blou - it,

Das Schloss däucht ihm so öd und tot,
et le châ - teau lui sem - ble mort,

so öd und so tot.
si mort, oui, si mort.

First system of the musical score, featuring a vocal line and piano accompaniment in G major. The piano part includes a complex arpeggiated figure in the right hand and a more rhythmic bass line.

Sostenuto.

Second system of the musical score, starting with the tempo marking **Sostenuto.** and the dynamic **pp**. It includes vocal lines with French lyrics and a piano accompaniment with triplet patterns.

Die Son - ne sinkt, es steigt die
Le jour pâ - lit, la nuit des -

Third system of the musical score, continuing the vocal and piano parts. The piano accompaniment features a dense texture of sixteenth notes.

Nacht;
cend; da zieht ihn
a - lors l'a -

Fourth system of the musical score, concluding the page. It includes vocal lines and piano accompaniment with a final cadence.

fort der Lie - be Macht.
mour l'ap - pelle ail - leurs:

Sie trägt ihn fort ins Feld hin -
il gui - de - ra ses pas fur -

aus, ins stil - le trau - te Bau - ern -
tifs vers la pai - si - ble ferme au

haus, ins stil - le Bau - ern - haus.
bois, la cal - me ferme au bois.

$\text{♩} = 160.$

Es ist schon spät, er träumt in Lust an
Mais l'heu - re fuit, il rêve heu - reux au -

mar - mor - blan - ker wei - sser Brust, und spielt und kost in
près d'un sein d'al - bâ - tre blanc, il joue, il cause un

sü - sser Stund, und
doux mo - ment, il

küsst, und küsst den ro - ten Mund. „Herr Graf,
baise et bai - se l'ê - tre ai - mé. “Sei - gneur:

Herr Graf, was macht die Grä - fin heut', Herr Graf, was
Ma - dame est - elle en son châ - teau? Sei - gneur, que

macht die Grä - fin heut'?" „Du bist das Weib,
fait - elle au - jour - d'hui?" “C'est toi, ma joie

das mich er - freut, Du bist das Weib,
et mon tré - sor, c'est toi, ma joie,

Du bist das Weib, das mich er - freut! „Herr Graf,
o toi, ma joie et mon tré - sor!“ „Sei - gneur:

Herr Graf, was sagt die Grä - fin nun, Herr Graf, was
Ma - dame est - elle en son châ - teau? Sei - gneur, que

sagt die Grä - fin nun?“ „Du bist mir mehr;
dit - elle au - jour - d'hui?“ „O, lais - sons - la,

o, lass sie ruhn.“— Es schäumt die Lust, es
tu comp-tes plus!”— Gri - sé d'a - mour et sig

blüht das Glück. Er hängt an ih - rem Zau - ber-blick. Er
de bon - heur, il est per - du dans ses beaux yeux. Cœur

drückt sie heiss ans hei - sse Herz. Sie möch - te schrei'n vor
con - tre cœur, ils sont ser - rés, à s'é - touf - fer de

Lie - bes - schmerz. So wird ge-scherzt, so wird ge-kost, wie auch der
cris joy - eux. Et l'on ba - dine et rit de tout, pen - dant qu'au

Sturm im Wal - de tost. Es glüht der Blick, es
bois l'o - rage ac-court; et l'on s'em - bras - se,

küsst der Mund, stürzt man - cher Baum auch in den Grund. Doch
l'œil en feu, au grand fra - cas des pins bri - sés.— L'air

dunk - ler wird's, die Win - de zieh'n, der Re - gen rauscht, die
s'as - som - brit, le vent s'a - bat. Au ciel, font rage é -

Blit - ze glüh'n. Vom Ber - ge drönt's und schallt's und kracht's,
clairs et pluie. Les Al - pes ton - nent, gron - dent tant

dass selbst er - blei - chen möcht die Nacht.
que la nuit même en a pâ - li.

Die Läh - ne kommt,—
C'est l'a - va - lanche!—

ein schril - ler Schrei;— sie deckt den Hof
un cri stri - dent— en - traî - nant tout

und rollt vor - bei.—
sur son che - min.—

ff pesante *p molto rit.*

Sostenuto.

p

Und stil - le,
Mais cal - me,

stil - le ist es nah und
cal - me re - de - vient la

fern. Vom Him - mel blickt kein
nuit; au - cune é - toile au

mil - der Stern.
ciel ne luit.

poco a poco ritard.

Tempo I

p

Der Mor-gen schaut nur Schutt und Graus.
Le jour ne voit que ruine et mort:

p

Ver-sun-ken war das Bau-ern-haus.— Die Buh-len deckt ein Lei-chen-
La ferme en-tière a dis-pa-ru.— Sous un lin-ceul sont les a-

p

tuch.—
mants.—

Das wob der Grä-fin wil-der Fluch.
Un vœu cru-el est ex-au-cé.

f